



Dịch Vụ Thông Phiên Dịch
ĐT: 131 450



Dịch Vụ Tiếp Âm Toàn Quốc
TTY: 133 677 hoặc Nói và nghe: 1300 555 727
Xem www.relayservice.com.au để biết thêm chi tiết

Luật gia đình tại Úc – phân chia tài sản sau khi quý vị ly thân

Vietnamese

Family law in Australia – dividing property after you have separated

September 2013

Thông tin này dành cho những người:

- đã kết hôn hoặc đang sống chung không hôn thú (de facto relationship) (sống chung không hôn thú có nghĩa là sống chung nhưng không kết hôn)
- không còn sống chung với nhau
- cần phân chia tài sản, chẳng hạn như xe, đồ đạc và nhà.

Tờ dữ kiện này có các thông tin về việc đưa ra một thỏa thuận hoặc ra tòa (court), và cách thức tòa sẽ phân chia tài sản của quý vị. Quý vị cũng có thể tìm thông tin ở những nơi tìm sự giúp đỡ.

Những điều luật pháp quy định

Các Tòa Gia Đình (Family Law Courts):

- xem xét mọi thứ mà một cặp sở hữu, thiếu nợ và kiếm được để rồi phân chia một cách công bằng
- đưa ra các quyết định về trường hợp của quý vị với hy vọng là cả hai quý vị sẽ không phải quay trở lại tòa.

Điều này được gọi là 'dàn xếp về tài sản' (property settlement).

Luật pháp không xem xét đến việc đó là 'lỗi' của người nào khi mối quan hệ đổ vỡ.

Việc dàn xếp về tài sản gồm có những gì?

Tòa đòi hỏi là quý vị tìm cách đạt được thỏa thuận với người bạn đời cũ của mình về cách thức phân chia tài sản, trước khi ra tòa. Quý vị có thể tìm sự giúp đỡ từ một luật sư hoặc một trung tâm giải quyết tranh chấp gia đình để làm điều này. Thỏa thuận này nên bao gồm mọi:

- căn nhà gia đình hay các bất động sản khác
- đồ đạc
- xe
- tiền bạc trong các trương mục ngân hàng hay ở những nơi khác
- các khoản đầu tư
- các tài sản thừa kế
- các cổ phiếu
- các hợp đồng quỹ hưu trí và bảo hiểm
- nữ trang
- các tích sản khác
- các khoản nợ bao gồm nợ thế chấp, các khoản vay mượn, thẻ tín dụng và nợ cá nhân.

Tài sản bao gồm những thứ thuộc quyền sở hữu hay thiếu nợ của cá nhân mỗi người. Tài sản còn bao gồm các tài sản được sở hữu chung với một người khác hoặc qua một quỹ tín thác gia đình (family trust) hoặc công ty gia đình.



Tòa quyết định ra sao về việc mỗi người được lấy những gì?

Tòa làm theo 3 bước để đưa ra một quyết định:

1. Tòa liệt kê tất cả các tài sản rồi định giá trị của những tài sản này (bao gồm các khoản nợ). Các tài sản này có thể bao gồm tài sản mà quý vị sở hữu trước khi mối quan hệ hay cuộc hôn nhân của quý vị bắt đầu, hoặc sau khi mối quan hệ hay cuộc hôn nhân chấm dứt.
2. Sau đó tòa xem xét tới những đóng góp của mỗi người vào mối quan hệ này. Những đóng góp này bao gồm:
 - các khoản tiền kiếm được, các khoản tiết kiệm, quà tặng, tài sản thừa kế hay các tài sản được sở hữu trước khi mối quan hệ bắt đầu (bao gồm mọi thứ mà gia đình của quý vị cho quý vị)
 - những khoản tân trang nhà chẳng hạn như xây dựng, sơn phết, trang hoàng nhà và bất động sản hay làm vườn
 - những đóng góp trong tư cách là một người nội trợ và cha mẹ chẳng hạn như nấu ăn, dọn dẹp vệ sinh và giữ trẻ.
3. Tòa xem xét tới:
 - việc mỗi người có thể kiếm được bao nhiêu tiền trong tương lai
 - tuổi tác và tình trạng sức khỏe của mỗi người
 - việc chăm sóc và hỗ trợ tài chính đối với con cái
 - trách nhiệm chăm sóc những người khác
 - thời gian kéo dài của mối quan hệ.

Tòa xem xét tới tất cả những điều này để giúp đưa ra một quyết định công bằng.

Tốt nhất quý vị nên tìm cố vấn luật pháp, và tìm cách đạt được thỏa thuận với người bạn đời cũ của mình trước khi nộp đơn lên tòa để xin dàn xếp về tài sản. Quý vị có thể gọi cho Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid) hoặc một trung tâm luật pháp cộng đồng (community legal centre). Xem Những nơi tìm sự giúp đỡ ở trang cuối để biết các chi tiết liên lạc.

Đưa ra một thỏa thuận

Việc trước tiên tìm cách đưa ra một thỏa thuận về tài sản là một ý tưởng hay.

Một thỏa thuận có thể được chuyển đổi thành một án lệnh tòa (court order). Án lệnh này được gọi là Án Lệnh Ứng Thuận (Consent Order) mà mọi người phải tuân theo.

Các thỏa thuận được đưa ra với tòa sẽ khó thay đổi hơn trừ phi cả hai quý vị đều đồng ý.

Ngay cả trong trường hợp cả hai quý vị đều đồng ý, tòa sẽ không đưa ra một án lệnh trừ phi sự đồng ý này công bằng đối với cả hai người.

Những ai có thể giúp đỡ?

- Luật sư (lawyer) có thể giúp quý vị soạn thảo một thỏa thuận với người bạn đời cũ của mình. Ngay cả trong trường hợp quý vị không sử dụng một luật sư để giúp đỡ trong việc thương lượng, điều vô cùng quan trọng là quý vị hãy tìm cố vấn luật pháp trước khi ký kết bất kỳ thỏa thuận nào. Quý vị cần tìm cố vấn luật pháp từ luật sư riêng của mình, không phải từ luật sư của người bạn đời cũ của quý vị.
- Nếu cả hai quý vị đều sử dụng luật sư, hai bên luật sư có thể liên lạc với nhau thay mặt cho quý vị để dàn xếp một thỏa thuận. Hoặc quý vị có thể tự đưa ra một thỏa thuận với người bạn đời cũ của mình sau khi tìm được cố vấn luật pháp.
- Dịch vụ giải quyết tranh chấp gia đình cũng có thể giúp quý vị đạt được một thỏa thuận.
- Một nhân viên tư vấn tài chính (financial counsellor) có thể giúp quý vị về mọi khó khăn liên quan đến tài chính.



Nếu chúng tôi không thể đồng ý với nhau thì sao?

Quý vị có thể cần phải ra tòa để nộp đơn xin giải quyết việc dàn xếp về tài sản.

Tôi nên nộp đơn xin một án lệnh tòa vào lúc nào?

Nếu quý vị đã ly dị (divorce), quý vị phải nộp đơn lên tòa để xin các án lệnh về tài sản trong vòng 12 tháng tính từ ngày tòa phán quyết trên giấy ly dị, nếu không quý vị cần phải có sự cho phép đặc biệt.

Nếu quý vị đã không kết hôn chính thức, quý vị cần phải nộp đơn xin trong vòng 2 năm tính từ ngày ly thân.

Fadi và Yeasrah đã ly thân và đã thảo luận với nhau về cách thức phân chia tài sản. Họ thỏa thuận rằng Yeasrah sẽ giữ hầu hết đồ đạc trong nhà và Fadi sẽ giữ chiếc xe của gia đình. Tuy nhiên họ không thể thỏa thuận với nhau về cách thức phân chia các khoản tiền tiết kiệm và một số tiền mà Yeasrah nhận được từ mẹ của chị.

Họ đã ra tòa để nhờ giúp đỡ. Quan tòa đã xem xét tới những đóng góp của Fadi và Yeasrah. Fadi kiếm tiền từ công việc của anh ở chợ và Yeasrah đã làm tất cả công việc nấu ăn, dọn dẹp vệ sinh và chăm sóc con cái.

Quan tòa đã quyết định phân chia đồng đều các khoản tiền tiết kiệm và những điều mà mỗi người đã đóng góp. Yeasrah được phép giữ số tiền quà tặng của mẹ chị, vì các con cái sẽ sống với chị và số tiền này sẽ được dùng vào việc tiếp tục chăm sóc chúng.

Nếu tôi cảm thấy không được an toàn thì sao?

Nếu quý vị cảm thấy lo ngại về sự an toàn của mình, cảm thấy bị đe dọa hoặc thấy không thể đưa ra những quyết định một cách bình đẳng, quý vị có thể tìm sự giúp đỡ.

Nếu quý vị hoặc con cái cảm thấy không được an toàn, quý vị nên cấp tốc gọi cho cảnh sát (police) qua số 000. Cảnh sát có vai trò bảo đảm là quý vị được an toàn và giúp đỡ quý vị nếu quý vị không được an toàn. Hãy cho cảnh sát biết nếu quý vị không hiểu hoặc không nói được tiếng Anh. Họ sẽ tìm một thông ngôn viên.

Quý vị cũng có thể:

- gọi cho những dịch vụ có thể hỗ trợ quý vị, giúp đỡ về luật pháp hoặc cung cấp chỗ ở
- nộp đơn xin một án lệnh ngăn chặn người bạn đời cũ của quý vị không được hăm dọa, hoặc tới gần nơi sinh sống và làm việc của quý vị.

Án lệnh này được gọi là án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình (family violence intervention order). Án lệnh này cũng có thể bảo vệ con cái. Xem ấn phẩm 'An toàn tại nhà – cách xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình' để biết thêm thông tin về sự giúp đỡ luật pháp và những giúp đỡ khác. Xem phần cuối của tờ thông tin này để tìm những dịch vụ có thể giúp đỡ quý vị.

Nếu tôi rời khỏi nhà thì sao – tôi có bị mất quyền lợi của mình đối với căn nhà hay không?

Không. Quý vị không bị mất quyền lợi đối với căn nhà hay các đồ đạc của mình. Quý vị có thể quay trở lại trong thời gian sau đó.

Quý vị cũng có thể bảo vệ quyền lợi của mình trên căn nhà gia đình nếu quý vị không có tên trong bằng khoán. Việc bảo vệ này được gọi là chỉ thị ngăn chặn (caveat). Chỉ thị ngăn chặn là một văn bản cảnh báo tất cả những người kiểm tra Bằng Khoán (Certificate of Title) của căn nhà là quý vị đang có quyền lợi trong đó. Nếu quý vị làm điều này, quý vị sẽ được thông báo khi có bất kỳ người nào tìm cách đăng bạ quyền lợi của họ hoặc bán đi căn nhà đó.

Hãy nói chuyện với một luật sư về việc này.

Tốt nhất quý vị nên nghĩ tới sự an toàn của quý vị và của các con trước, và hãy tìm sự giúp đỡ luật pháp.

Nếu tôi muốn ở lại trong nhà và muốn người bạn đời cũ của tôi phải rời khỏi nhà thì sao?

Có 2 cách. Nếu người bạn đời cũ của quý vị có hành vi bạo hành, quý vị có thể nộp đơn xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình. Án lệnh này có thể có một điều kiện là người bạn đời cũ của quý vị không được gởi gắm nhà của quý vị.

Nếu có tình trạng bạo hành hoặc nếu tình trạng gia đình của quý vị là điều không thể chịu đựng được, các Tòa Gia Đình (Family Law Courts) có thể đưa ra một án lệnh buộc người bạn đời cũ của quý vị phải rời khỏi nhà. Một luật sư có thể giúp quý vị nộp đơn xin.

Tôi nên lấy gì theo nếu tôi rời khỏi nhà?

Tốt nhất quý vị nên lấy tất cả các giấy tờ về pháp lý và tài chính theo mình, chẳng hạn như:

- giấy khai sinh, hôn thú và các giấy chứng nhận khác
- di chúc
- sổ thông hành và chiếu khán
- sổ ngân hàng và sổ chi phiếu
- các giấy tờ về ngân hàng, quỹ hưu trí, thuế và các giấy tờ về tài chính khác
- những đồ đạc cá nhân mà quý vị thấy lo ngại nếu phải bỏ lại
- những đồ đạc mà quý vị có thể cần cho mình và cho con của quý vị.

Nếu quý vị nộp đơn xin một án lệnh can thiệp về bạo hành trong gia đình, quý vị có thể yêu cầu trong án lệnh có ghi rằng các tài sản cá nhân của quý vị phải được trả lại cho quý vị.



Tôi có thể bảo vệ tài sản của mình bằng cách nào?

Hãy giữ lại chi tiết của tất cả những thứ quý vị sở hữu hoặc các khoản nợ cho tới khi việc dàn xếp được hoàn tất. Nếu có thể thực hiện một cách an toàn, hãy lấy bản sao của mọi văn kiện chẳng hạn như hồ sơ khai thuế hoặc các tờ báo cáo ngân hàng mà quý vị nghĩ là người bạn đời của mình sẽ lấy hoặc quý vị sẽ cần tới chúng rất sớm ngay sau khi ly thân.

Quý vị có thể chụp hình các tài sản và các hồ sơ ghi nhận khác. Việc bắt đầu cất giữ các hồ sơ là một ý tưởng hay ngay cả trong trường hợp quý vị chỉ mới suy nghĩ tới khả năng ly thân với người bạn đời của mình. Cất giữ các hồ sơ và giấy tờ riêng của quý vị chẳng hạn như sổ thông hành và giấy phép lái xe, và cả mọi giấy tờ khác ở một nơi an toàn.

Quý vị có thể lấy các án lệnh tòa trong đó ngăn chặn không cho các tài sản được bán ra hoặc tiền bạc được chi tiêu. Đây được gọi là các huấn thị (injunction).

Quý vị cũng có thể cảnh báo những người khác là quý vị có quyền lợi trong mọi bất động sản nếu họ tìm cách mua chúng. Đây được gọi là một chỉ thị ngăn chặn (caveat). Hãy nhanh chóng tìm cố vấn luật pháp nếu quý vị muốn nộp đơn xin một chỉ thị ngăn chặn.

Những nơi tìm sự giúp đỡ

Muốn biết thêm thông tin về các vấn đề gia đình và luật pháp, hãy xem các tờ thông tin 'Luật Gia Đình tại Úc' khác của chúng tôi:

- Ly thân và ly dị
- Bước đầu tiên: tìm sự giúp đỡ để đạt được thỏa thuận với người cha/mẹ kia
- Sau khi quý vị ly thân: đưa ra những sắp xếp về con cái

Gọi cho Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria (Victoria Legal Aid)

Giúp Đỡ Luật Pháp (Legal Help)

Mở cửa từ thứ Hai tới thứ Sáu, 8g45 sáng tới 5g15 chiều

ĐT: 1300 792 387 hoặc (03) 9269 0391 Việt-ngữ

Quý vị có thể tìm các thông tin và giúp đỡ về luật pháp liên quan tới vấn đề ly thân, ly dị, con cái, tài sản và các vấn đề cư trú.

www.legalaid.vic.gov.au

Muốn tìm trung tâm luật pháp cộng đồng (community legal centre) gần quý vị nhất:

ĐT: 9652 1500

www.communitylaw.org.au

Tòa Án Gia Đình (Family Court)/Tòa Sơ Thẩm Liên Bang (Federal Magistrates Court)

Gọi 1300 352 000 để biết thông tin về các tòa gia đình (family law court). Quý vị có thể gọi số điện thoại này 24 giờ.

www.familylawcourts.gov.au

Trung Tâm Phòng Chống Bạo Hành Trong Gia Đình Đa Văn Hóa InTouch (InTouch Multicultural Centre Against Family Violence)

Gọi 8413 6800 hoặc cho những người gọi từ miễn thuế: 1800 755 988

www.intouch.asn.au

Nếu quý vị cần thông ngôn viên:



Dịch Vụ Thông Phiên Dịch (Translating and Interpreting Service).

Hãy nhờ một thông ngôn viên nối đường dây của quý vị tới cơ quan mà quý vị cần. Dịch vụ này miễn phí nếu quý vị gọi cho Cơ Quan Trợ Giúp Luật Pháp Victoria và miễn phí đối với hầu hết các cơ quan của chính phủ và các tổ chức cộng đồng.

ĐT: 131 450

Nếu quý vị bị điếc hoặc khiếm thính hay khiếm khẩu:



Hãy sử dụng Dịch Vụ Tiếp Âm Toàn Quốc (National Relay Service)

www.relayservice.com.au

Hãy gọi số 133 677 nếu quý vị sử dụng dịch vụ TTY hoặc gọi số 1300 555 727 để nói và nghe. Yêu cầu số điện thoại của cơ quan mà quý vị cần. Đọc luôn cả mã số vùng.

Truy cập www.relayservice.com.au để biết thêm chi tiết.

Acknowledgements: Victoria Legal Aid gratefully acknowledges the significant contribution made to the development of this publication by the Women's Legal Service of Victoria, the Islamic Women's Welfare Council of Victoria, Footscray Community Legal Centre, Wyndham Legal Service and the Chinese Community Social Services Centre Inc.

© 2013 Victoria Legal Aid. Please contact us if you would like to re-use any of this publication in your own publications or websites. Email cle@vla.vic.gov.au.

Disclaimer: The material in this publication is a general guide only. It is not legal advice. If you need to, please get legal advice about your own particular situation.

Printed on 100% recycled paper

DPS-CL-VIE-0913